Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

個人事業税第二期分の納税をお忘れなく

日本語記事は7ページにあります。

Não se esqueça do pagamento da segunda parcela do imposto para empresas individuais

O prazo de pagamento da segunda parcela do imposto para empresas individuais é até o dia 30/11 (sexta-feira). O boleto para o pagamento deste imposto será enviado em meados de novembro pela administração da província e pode ser pago em instituições bancárias, lojas de conveniência, banco das agências de correios (somente para valores até 300.000 ienes) ou no escritório da administração fiscal da província.
Também é possível efetuar o pagamento através do sistema “pay-easy” pela internet ou em caixas eletrônicos. Não deixe de pagar. Neste caso, não emitiremos recibo. Caso seja o recibo seja necessário, favor efetuar o pagamento em bancos, etc (excluindo-se os bancos das agências de correios).
Também ha o conveniente e seguro sistema de retiro automático em conta bancária do valor do imposto. Faça os procedimentos necessários em sua agência bancária (de acordo com a data de conclusão dos procedimentos, o retiro automático só será iniciado a partir do próximo ano fiscal).
▼**Informações:** Aichi-ken, Escritório do Departamento Fiscal de Nishi Mikawa. Imposto predial urbano e para empresas, “Dai-ni group”. Tel. 0564-27-2713.

Do not forget to pay an individual enterprise tax at the second quarter in 2012.

The due date to pay an individual enterprise tax is Friday, November 30, 2012.
As the “noufusho” (statement of payment) will be sent to you by the municipal office around in the middle of November, you can pay the tax at the private banks, Yucho banks, and Nookyoo banks nearby. You can also pay the tax at any convenience stores if your payment is within 300,000 yen. As another method, you can pay the tax at the municipal tax office,
If possible, we recommend that you use the ATM or the internet supported with Pay- Easy system. You can pay your tax via direct payment (automatic bill payment) through your account at a bank or post office. In this case, you have to apply for the automatic bill payment at the bank, where you have a bank account. (If you apply for it later, your application may be accepted for the tax for 2013.)
▼**Inquiries:** 0564- 27- 2713, the 2nd group of the municipal and enterprise tax at Nishi Mikawa municipal tax office

個別労働関係紛争に係る斡旋制度

日本語記事は8ページにあります。

Sistema de Mediação de Disputas Laborais Individuais

Você teve algum problema ou preocupação durante o período em que estreve trabalhando? Caso você tenha tido algum problema laboral, salarial, de remanejamento de pessoal, etc durante o período em que esteve empregado, você pode consultar-se com o Comitê dos Trabalhadores.
Mediadores experientes lhe auxiliarão a encontrar uma solução legal justa para seus problemas.
Os serviços do mediador são gratuitos e poderão ser pedidos tanto pelo empregador como pelo empregado. Para maiores informações sobre os procedimentos, etc, favor telefonar.
▼**Informações:** Comitê Geral de Regulamentação do Trabalho (grupo de controle). Tel. 052-954-6833.

Do you know the labor relations commission that protects individual workers’ rights and promotes fair adjustments of labor relations?

Our mission is to promote smooth and fair settlement of labor disputes. If you have some troubles such as firing, wages, and transfers with your employers, you can consult with us about the matters.
Our experienced counselors with fair and neutral aspects help you to dissolve your troubles by promoting smooth settlements between you and your employers. Our service is free and available for both individual employees and employers. Do not hesitate to contact us for further information in detail.
▼**Inquiries:** 052- 954-6833, the advisory group in the advisory division of the secretariat of Aichi prefecture labor commission

外国人相談コーナーの場所が変わります

Mudança do balcão de consulta para estrangeiros

Conforme segue no período abaixo, o balcão de consulta para estrangeiros irá mudar de local.
▼**Data:** Do dia 26 (segunda) à 30 (sexta) de Novembro de 2012.
▼**Local:** No 2˚ andar, ao lado da sala de consulta civil. Pedimos desculpas pelo incômodo e agradecemos pela sua colaboração.
▼**Informações:** Somu-ka (Tel. 95-0113)

= 2˚ andar =

市内の外国人登録者数/市全体人口に占める割合：4,174人／5.9%（10月1日現在）